

# E12 - The Neck of an Onigiri

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** That is the

Bottleneck

**SIGN** That is the

Bottleneck

**SIGN** That is the

Bottleneck

**[00:05] Akiba**

Mutou-san, now ain't the  
time to be making onigiri!

**[00:07] Akiba**

You might never see her—

**[00:09] Adam**

It's heart-shaped.

**[00:11] Akiba**

That's awesome!

**[00:13] Akiba**

It's a little corny, but it shows her how  
you feel without the need for words!

**[00:16] Mutou**

*Sir Akiba!*

**[00:17] Adam**

Go after her, Mutou-san.

**[00:19] Mutou**

*Sir Adam!*

**[00:20] Both**

You can do it, Mutou-san!

**[00:20] Both**

You can do it, Mutou-san!

**[00:22] Mutou**

*I...*

**[00:23] Mutou**

*...am not Mutou!*

**[00:25] Mutou**

*My name is Yakichi!*

**[00:26] Mutou**

*It has been months since  
I revived in this era.*

**[00:29] (Flashback) Tsukiko**

Thank you very much.

**[00:29] (Flashback) Tsuki**

Thank you, Yakichi.

**[00:32] Mutou**

*I am here to give Lady Tsuki  
an onigiri wrapped in nori seaweed!*

**[00:35] Mutou**

*And to prove myself worthy of the support  
Sir Adam and Sir Akiba have given me!*

**[00:42] Akiba**

Think he caught up to her?

**[00:45] Manager**

Is it really okay to have  
a headless person working here?

**[00:56] Mutou**

*Lady Tsuki!*

**[00:57] Tsukiko**

Huh? Aren't you...

**[01:00] Tsukiko**

Guess I must be hungry.

**[01:02] Mutou**

*Then, here!*

**[01:04] Mutou**

*Oh, no! Because I was running...*

**[01:07] Tsukiko**

Is that for me?

**[01:09] Mutou**

*But...*

**[01:09] Tsukiko**

Thank you.

**[01:11] Mutou**

*Lady Tsuki, you are so kind.*

**[01:12] Tsukiko**

Would you like to split it with me?

**[01:15] Tsukiko**

For some reason, I always get anxious  
at the thought of eating rice.

**[01:19] Tsukiko**

I wonder why...

**[01:21] Mutou**

*Lady Tsuki...*

**[01:23] Tsukiko**

Okay. Here we go.

**[01:26] Tsukiko**

Oh, wow! It's so delicious!

**[01:30] Mutou**

*I have no more regrets.*

**[01:32] Mutou**

*Now I can rest in peace...*

**[01:36] Mutou**

*...and eat onigiri wrapped in  
nori seaweed with Lady Tsuki.*

**[01:40] Mutou**

*With her?*

**[01:41] Mutou**

*I wanted to eat with Lady Tsuki?*

**[01:45] Tsukiko**

*Aren't you going to eat yours?*

**[01:47] Mutou**

*I... cannot eat.*

**[01:49] Mutou**

*Reviving in a body like this ensured  
I would never be able to fulfill my wish...*

**[01:53] Tsukiko**

*Don't you like rice either, Mutou-san?*

**[01:56] Mutou**

*I...*

**[01:57] Tsukiko**

*Wait, Mutou-san is your name, right?*

**[01:59] Mutou**

*I am Yakichi, Lady Tsuki—*

**[02:03] Mutou**

*The only thing she cannot see is my face.*

**[02:09] Mutou**

*I imagine that explains how I was  
able to encounter you again like this.*

**[02:14] Mutou**

*People in this age talk to one another  
without looking at each other's faces.*

**[02:17] Akiba**

*Boss, that's punk as hell!*

**[02:19] Manager**

*Mutou-kun made it for me, I think.*

**[02:20] Mutou**

*That is why, even in this state,  
I have been able to interact with people.*

**[02:21] Manager**

*Ueno-kun!*

**[02:23] Ueno**

*Sorry for calling in sick...*

**[02:25] Manager**

Don't sweat it! We're just glad you're here.

**[02:25] Mutou**

*Without a head, I am able to  
endure sorrow without tears.*

**[02:30] Ueno**

Where's Mutou-san?

**[02:31] Adam**

We're all waiting for him.

**[02:32] Mutou**

*But I wish I could talk to Lady Tsuki  
and my comrades at the store...*

**[02:36] Akiba**

I wonder when he's gonna be back...

**[02:38] Tsukiko**

I should get going.

**[02:41] Tsukiko**

Oh, it's a full moon tonight.

**[02:43] Mutou**

*Would I be better off with  
a head or without one?*

**[02:49] Tsukiko**

It's so pretty.

**[02:51] Mutou**

*That's the only thing I'm not sure of...*

**SIGN** Episode 12 "The Neck of an Onigiri"

---

Revision #1

Created 2024-02-12 02:53:53 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 02:53:53 UTC by whimsee